

FORMATION ET QUALIFICATIONS

- sept 2014-mai 2015 Préparation à l'**Agrégation externe d'allemand** à l'**Université de Lorraine**
Concours obtenu en juillet 2015
- fév 2014 **Requalification aux fonctions de Maître de conférences en section 12 (langues et littératures germaniques)** par le **Conseil National des Universités**
- janv-déc 2010 Préparation au **DAEFLE (Diplôme d'Aptitude à l'Enseignement du Français Langue Etrangère)** avec l'**Alliance Française**
Diplôme obtenu début 2011
- déc 2001-nov 2006 Préparation d'une **Thèse de littérature allemande en co-tutelle (Metz/ Aachen)**
Date de soutenance : 1^{er} décembre 2006
Mention: **Très honorable** / « Magna cum laude »
Titre: *Cryptologie de l'inconscient.*
Nietzsche et Freud dans l'œuvre de Gilles Deleuze
- 2000 **Maîtrise d'allemand LLCE à la Sorbonne Nouvelle-Paris 3**
Mention: **Très Bien**
Titre du devoir de maîtrise: *Le concept de République chez Kant*
- 1996-1997 **Lettres supérieures** au lycée Michelet (Vanves, 92)

EXPERIENCES D'ENSEIGNEMENT

- Depuis sept. 2017 **Enseignante en allemand en Classes préparatoires B/L (Lettres et Sciences Sociales) et en section AbiBac au lycée Saint-Sigisbert (Nancy)**
- Sept. 2014-mai 2017 **Chargée de cours d'allemand à Sciences Po Paris** (campus franco-allemand de Nancy)
 - **Cours d'allemand, niveaux B2 et C1: entraînement aux quatre compétences du CECRL** sur la base de **textes journalistiques et littéraires** et d'**enregistrements sonores**
 - **Animation d'un atelier d'écriture, niveau C1/C2**
- Sept.2015-fév. 2017 **Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche (A.T.E.R.)**
à l'**UFR Langues et Communication de l'Université de Bourgogne**
 - Cours de version destinés aux germanistes, niveau L1 : **traduction de textes littéraires**
 - Cours de version au département LEA, niveau L3 : **traduction d'articles de journaux**
 - Cours destinés aux étudiants de LEA, niveau L3 : présentation des entreprises allemandes, entraînement à la rédaction de C.V., de lettres de motivation et de réclamation
 - Cours d'allemand pour juristes, niveaux L1 et L2 : **cours sur les institutions allemandes**
 - Cours d'allemand pour anglicistes, historiens et géographes, niveau L2
 - Cours de compréhension-rédaction destinés aux germanistes, niveau L2 : **entraînement aux techniques d'élaboration d'interviews, de rédaction de commentaires d'articles de journaux et de textes littéraires, initiation à l'analyse filmique**
 - Cours sur le cinéma allemand destinés aux germanistes, niveau L1
 - Cours d'initiation à la culture et à la civilisation allemandes, niveaux L2/L3

- oct 2011-juin 2014 **Enseignante de français langue étrangère à l'Institut de Langues Romanes de l'Université de la Sarre (Universität des Saarlandes, Allemagne)**
- Cours de version allemand/français, niveau C1 : traduction de textes littéraires et journalistiques
 - Cours de communication orale, niveau B2 : entraînement aux techniques du résumé, à la présentation d'informations de France Info ou France 2 et aux techniques d'argumentation
- oct 2006-fév 2007 **Enseignante de français à l'Institut de Langues Romanes de l'Université de Fribourg en Brisgau (Albert-Ludwigs-Universität, Allemagne)**
- Traduction (allemand-français) de textes littéraires et factuels, niveau C1
 - Cours d'expressions orale et écrite, niveau B2
- 2005-2006 **-Assistante de français au lycée franco-allemand St-Leonhard d'Aix-la-Chapelle**
Prise en charge de la préparation au DELF, niveau B1
- Chargée de cours à l'Institut d'études germaniques d'Aix-la-Chapelle (RWTH Aachen)
Intitulé du cours: « Nietzsche et la métaphore »
- nov 2001-fév 2002 Chargée de cours de version allemand/français, niveau L2 à l'Institut de Philologie Romane de l'Université d'Aix-la-Chapelle (RWTH Aachen, Allemagne)
- 1999-2000 **Assistante de français** au collège-lycée (Gesamtschule) d'Eschweiler (Allemagne)

EXPERIENCES EN TRADUCTION ET SOUTIEN A LA RECHERCHE

✓ Expérience en traduction

sept-2009-août 2010 **Traductrice dans le secteur culturel à Luxembourg**

✓ Expériences en soutien à la recherche

2012 **Attachée à la recherche au laboratoire CREM de l'Université de Lorraine**
Traductions au sein de l'équipe transfrontalière InfoTransFront
dans le cadre d'une étude sur la circulation de l'information en Grande Région

mars 2007-fév2009 **Post-doctorante à l'Université Paul Verlaine-Metz (laboratoire: CEGIL)**
Sujet du projet de recherche financé par l'Agence Nationale de la Recherche:
Processus Mémoires et Textes Hermétiques après 1945

PUBLICATIONS

✓ Monographies

- 1) *Einführung in die Staatsphilosophie Immanuel Kants. Der Begriff der Republik bei Immanuel Kant*, Fribourg-en-Brigau: Maurer Verlag 2008.
- 2) *Kryptologie des Unbewussten. Nietzsche, Freud und Deleuze im Wunderland*, Wurtzbourg: Königshausen & Neumann 2008.

✓ Publications dans des ouvrages collectifs à comité de lecture

- 1) *Nietzsche, Freud und Deleuze hinter den Spiegeln. Die Schrift als Medium der Transkription von unbewussten Körperkräften und Bildern*, pp. 39-56. In: Kailuweit, Rolf/ Pfänder, Stefan (eds.): *Franko-Media: Aufriss einer französischen Sprach- und Medienwissenschaft, Studien des Frankreich-Zentrums der Albert-Ludwigs-Universität*, revue n° 17, Berlin: Berliner Wissenschafts-Verlag 2009.
- 2) *Die „Kulturanalyse“ nach Gilles Deleuze: Das Bindeglied der Stoiker in Deleuzes „Logique du Sens“*, pp. 109-132. In : Lartillot, Françoise/ Gellhaus, Axel (eds.): *Années vingt – années soixante. Réseaux du Sens. Réseaux des Sens. Quels paradigmes pour une analyse de l'histoire culturelle dans les pays de langue allemande ?* Berne: Peter Lang 2009.
- 3) *Intertextualität Nietzsche-Deleuze-Barthes. Barthes' Auffassung von Schreib- und Leseprozessen im Spiegel der Werke Nietzsches und Deleuzes*, pp. 41-62. In: *Genèses de Textes* n° 2, Berne: Peter Lang 2010.
- 4) *La tâche du traducteur des œuvres structuralistes de Deleuze: un inconscient générateur de simulacres et de plaisir?* In : *Trahir. Revue indisciplinée d'essais, d'analyses et de débats*, revue n° 1, Ottawa, août 2010 (publication en ligne)
- 5) *Traduction et théorie littéraire : « Influence prosodique » des traductions de Nietzsche sur la théorie littéraire barthésienne par le détour de Deleuze*. In : *Atelier de traduction*, revue n°20, Suceava, 2013.
- 6) *Le concept de sémiologie corporelle et érotique dans Logique du Sens de Gilles Deleuze*. In: *Studii si cercetari filologice. Seria limbi romanice/ Etudes et recherches en philologie. Série langues romanes. Images littéraires de l'érotisme, Erotisme des images littéraires*, revue n°18, Pitesti, 2015.
- 7) *Deleuze au pays des merveilles et des miroirs. L'humour, une affaire de transcription de fantasmes située à la frontière des mots et des corps*. In : *Cahiers Linguattek. Corps et langage*, revue n°1, Iasi, 2017.

✓ Traductions

- 1) Mirjam Schaub: *Le principe d'indiscernabilité chez Gilles Deleuze: A propos d'un lieu commun dans L'Image-Temps*, pp. 93-110. In: *Genèses de Textes/Textgenesis* n°2, Berne: Peter Lang 2010.
- 2) Michael Meyen: *Le concept du champ journalistique en Allemagne, Transfert et potentiel d'utilisation*, traduit de l'allemand avec Vincent Goulet. In : *La production et la circulation des informations médiatiques entre logiques nationales, transfrontalière et européenne / Nationale, grenzüberschreitende und europäische Herausforderungen für die Produktion und Verbreitung von Medieninhalten in Grenzüäumen*, Sarrebruck: Universaar 2014.
- 3) Christian Wille: *« B/Ordering »: Voisinage et arrangement socioterritorial en Grande Région. Mobilités – frontières – identités*. In : *La production et la circulation des informations médiatiques entre logiques nationales, transfrontalière et européenne/ Nationale, grenzüberschreitende und europäische Herausforderungen für die Produktion und Verbreitung von Medieninhalten in Grenzüäumen*, Sarrebruck: Universaar 2014.

✓ Interview

Interview avec l'auteur autrichien Helmut Peschina, pp. 159-164. In: *Genèses de Textes/Textgenesis* n°2, Berne: Peter Lang. 2010.

✓ Comptes rendus

Angèle Kremer-Marietti: *Nietzsche et la Rhétorique*. In: *Genèses de Textes/Textgenesis* n°1, Berne: Peter Lang 2008.
 Achim Geisenhanslüke: *Das Schibboleth der Psychoanalyse. Freuds Passagen der Schrift*, Bielefeld, Transcript, 2008. In: *Genèses de Textes/Textgenesis* n°2, Berne: Peter Lang 2010.